



**A all Deallusrwydd Artiffisial (AI) ein
helpu i gyrraedd pawb?**

**Profi Offer Cyfieithu ar gyfer
Cyfathrebu Tai**

Crynodeb Gweithredol

Ar draws Cymru a Lloegr, mae llawer o bobl yn byw mewn cymunedau lle nad Saesneg na Chymraeg yw eu hiaith gyntaf. I sefydliadau sy'n gweithio gyda thenantiaid, preswylwyr a chymunedau ehangach, mae hyn yn creu her amlwg:

sut ydym ni'n sicrhau bod pawb yn deall gwybodaeth bwysig?

Gall cyfieithu fod yn ddrud, yn cymryd llawer o amser ac yn anodd ei ddarparu'n gyson ar draws sawl iaith a sianel gyfathrebu. Ar yr un pryd, mae offer cyfieithu AI yn dod yn fwy hygyrch ac yn cael eu defnyddio fwyfwy i gyfieithu dogfennau, creu fideos wedi'u dybio, cynhyrchu avatarau a chefnogi cyfathrebu ar draws ieithoedd.

Archwiliodd y gwaith hwn gan TPAS Cymru a allai offer cyfieithu digidol, gan gynnwys Google Translate a Bing Translator, ochr yn ochr ag offer sy'n cael eu pweru gan AI fel Canva, ChatGPT a HeyGen, gefnogi cyfathrebu, yn enwedig o ran problemau tai fel lleithder a llwydni.

Profodd y gwaith gyfieithu dogfennau ysgrifenedig, cyfieithu fideo AI, fideos avatar AI a gweithgaredd atgyweirio/cwyn bonws lle gallai cyfranogwyr gyflwyno cwyn sain neu fideo yn eu hiaith eu hunain.

Dangosodd yr adborth fod gan gyfieithu AI botensial clir. Mewn llawer o achosion, roedd y cyfranogwyr yn gallu deall y prif neges ac yn **gwerthfawrogi'r ymdrech** i ddarparu gwybodaeth yn eu hiaith eu hunain. Fodd bynnag, dangosodd yr ymchwil hefyd **na ddylid trin cyfieithu AI fel pe bai'n barod i'w ddefnyddio heb adolygiad dynol**.

Nododd cyfranogwyr broblemau gyda thermau technegol, cyd-destun diwylliannol, tôn, ynganiad, ymddiriedaeth a naturioldeb.

Neges allweddol o'r ymchwil yw y gall deallusrwydd artiffisial helpu sefydliadau i gyfathrebu mewn mwy o ieithoedd, ond ni ddylai ddisodli barn ddynol, adolygiad cymunedol na gwirio proffesiynol, yn enwedig ar gyfer gwybodaeth bwysig am dai.

1. Cyd-destun

Yn ôl Cyfrifiad 2021, mae **dros 4 miliwn o bobl ledled Cymru a Lloegr lle nad Cymraeg na Saesneg yw eu hiaith gyntaf**. Mae llawer o'r bobl hyn yn byw mewn cymunedau a wasanaethir gan ddarparwyr tai, awdurdodau lleol, gwasanaethau cyhoeddus a sefydliadau cymunedol.

Mae hyn yn codi cwestiwn pwysig:

Ydyn ni'n cyrraedd pawb?

Ar gyfer sefydliadau sy'n gweithio gyda thenantiaid a chymunedau, nid yw cyfathrebu yn ymwneud ag anfon gwybodaeth yn unig. Mae'n ymwneud â sicrhau bod pobl yn deall eu

hawliau, yn gwybod pa gamau y gallant eu cymryd, ac yn teimlo'n hyderus bod gwasanaethau ar gael iddynt.

Mae hyn yn arbennig o bwysig mewn tai. Gall problemau fel lleithder, llwydni, atgyweiriadau, cwynion, diogelwch ac adfeiliad gael canlyniadau difrifol os caiff gwybodaeth ei chamddeall neu os na chaiff ei gweithredu arni. Lle mae iaith yn rhwstr, efallai y bydd tenantiaid yn llai tebygol o roi gwybod am broblemau, deall eu hopsiynau.

Gall cyfieithu traddodiadol fod yn gostus ac yn araf. Efallai y bydd llawer o sefydliadau eisiau darparu gwybodaeth mewn sawl iaith ond efallai nad oes ganddynt yr amser, y gyllideb na'r gallu mewnol i wneud hynny'n gyson. Gallai offer cyfieithu AI helpu i fynd i'r afael â'r her hon, ond dim ond os ydynt yn gywir, yn briodol yn ddiwylliannol ac yn cael eu hymddiried gan y bobl sy'n eu defnyddio.

Datblygwyd yr ymchwil hon i archwilio'r cwestiwn hwnnw mewn ffordd ymarferol.

2. Pam Gwnaethom y Gwaith Hwn

Pwrpas yr ymchwil oedd deall a allai offer cyfieithu a bwerir gan AI helpu landlordiaid tai cymdeithasol a rhanddeiliaid eraill i gyfathrebu'n gliriach ac yn fwy cynhwysol â thenantiaid a chymunedau nad Saesneg yw eu hiaith gyntaf.

Cafodd y gwaith ei gynllunio o amgylch problem gyfathrebu go iawn: lleithder a llwydni mewn tai. Dewiswyd hyn oherwydd ei fod yn bwnc iechyd a diogelwch pwysig lle mae gwybodaeth glir yn bwysig. Mae angen i denantiaid ddeall beth yw lleithder a llwydni, beth ddylai eu landlord ei wneud, pa gamau y gallant eu cymryd, a ble i fynd os na chaiff y broblem ei datrys.

Nod yr ymchwil oedd archwilio:

- a yw cyfieithiadau AI yn hawdd eu deall;
- a yw'r cyfieithiadau yn gwneud camgymeriadau;
- a allai unrhyw eiriad fod yn ddryslyd neu'n gamarweiniol;
- a yw cynnwys wedi'i gyfieithu yn teimlo'n naturiol yn iaith y cyfranogwr;
- a fyddai pobl yn ymddiried mewn cyfathrebu a gyfieithir gan AI;
- a yw fformatau fideo AI ac avatar yn teimlo'n ddefnyddiol neu'n anghyfforddus;
- a allai AI helpu landlord neu weithredwr canolfan gyswllt i ddeall cwyn a wneir yn iaith frodorol rhywun.

Ni chynlluniwyd y gwaith i brofi bod cyfieithu AI yn berffaith nac yn barod i ddisodli cyfieithwyr dynol. Yn hytrach, ei nod oedd profi sut mae'r offer hyn yn perfformio mewn senarios cyfathrebu realistig a nodi lle gallent fod yn ddefnyddiol, yn beryglus neu angen adolygiad dynol.

3. Yr Hyn a Wnaethom

Roedd yr ymchwil yn cynnwys tair prif weithgaredd, ynghyd â gweithgaredd bonws dewisol.

Profodd yr ymchwil gyfieithu AI ar draws gwahanol fformatau cyfathrebu. Nid ar gyfieithu ysgrifenedig yn unig y canolbwyntiwyd, ond hefyd ar gyfieithu fideo. Gwnaed cyfieithu fideo trwy gyfieithu uniongyrchol a thrwy gyfieithu sgriptiau, a wnaed trwy AI cynhyrchiol, gan greu avatar.

Cynhaliwyd y gweithgaredd bonws i ymchwilio i weld a fyddai tenantiaid yn gallu cyflwyno cwyn fideo am broblem yn eu mamiaith, a allai wedyn gael ei chyfieithu gan ddefnyddio deallusrwydd artiffisial i'r Saesneg fel y byddai swyddogion tai yn deall y broblem.

Cynhaliwyd y profion gan ddefnyddio cyfathrebu am leithder a llwydni mewn tai. Gofynnwyd i gyfranogwyr adolygu cynnwys wedi'i gyfieithu yn eu hiaith eu hunain a rhoi adborth gonest ar eglurder, cywirdeb, naturioldeb ac ymddiriedaeth.

3.1 Tasg 1: Adolygiad Cyfieithu Dogfennau

Canolbwyntiodd y gweithgaredd cyntaf ar gyfieithu dogfennau ysgrifenedig.

Gofynnwyd i gyfranogwyr adolygu testun Saesneg byr am leithder a llwydni. Yna dangoswyd iddynt bedwar fersiwn wedi'u cyfieithu o'r un testun yn eu hiaith.

Y llwyfannau a ddefnyddiwyd ar gyfer cyfieithu dogfennau oedd:

Fersiwn	Platform
F1	Google Translate
F2	Bing TranslatE
F3	ChatGPT
F4	Canva

Mae Google translate a Bing translate yn gweithredu gan ddefnyddio cyfieithu peiranyddol niwral sy'n rhagweld tebygolrwydd dilyniant o eiriau. Mae ChatGPT a Canva yn defnyddio deallusrwydd artiffisial ar gyfer cyfieithu. Penderfynwyd ar yr offer digidol yn seiliedig ar hygyrchedd ac argymhellion gan eraill o fewn y sector.

Roedd rhai nodweddion nodedig o ran defnyddio'r llwyfannau hyn o safbwynt defnyddiwr:

- Dim ond hyd at 1,000 o nodau y mae Bing Translate yn eu caniatáu i'w cyfieithu ar yr un pryd
- Bing hefyd oedd y platfform a newidiodd fformat y testun fwyaf ac oedd yr anoddaf i gadw testun wedi'i gyfieithu yn agos at y gwreiddiol
- Mae Canva yn nodwedd sydd y tu ôl i wal dalu ac sydd ar gael i'r rhai sydd â'r fersiwn â thâl yn unig
- Mae Canva hefyd yn ap ychwanegol o fewn platfform Canva ac mae angen ei ychwanegu
- Mae Canva yn caniatáu i chi gyfieithu testun ar unrhyw ddelwedd heb newid y fformatio'n sylweddol

Gofynnwyd i gyfranogwyr gymharu'r pedwar fersiwn ac ystyried:

- pa mor glir oedd pob cyfieithiad;
- a oedd unrhyw gamgymeriadau;
- a oedd unrhyw beth yn teimlo'n ddryslyd neu'n gamarweiniol;
- a oedd yr iaith yn teimlo'n naturiol;
- pa fersiwn oedd hawsaf i'w deall;
- pa fersiwn y byddent yn ei ffafrio pe bai'r wybodaeth yn cael ei hanfon at denantiaid.

Helpodd y dasg hon ni i gymharu sut roedd gwahanol offer digidol yn trin yr un testun yn ymwneud â thai ar draws gwahanol ieithoedd.

3.2 Tasg 2: Adolygiad Cyfieithu Fideo Gan Ddefnyddio HeyGen

Canolbwyntiodd yr ail weithgaredd ar gyfieithu fideo AI.

Ar gyfer y dasg hon, fe wnaethon ni ddefnyddio [HeyGen](#), platfform fideo AI â thâl, i gyfieithu a dybio fideo presennol i wahanol ieithoedd.

Mae HeyGen yn cynnig gwahanol danysgriadau i ddefnyddio'r platfform yn amrywio o gynllun am ddim i bro. I gynnal yr ymchwil hwn, prynodd TPAS Cymru'r opsiynau crëwr sy'n costio **£21 y mis**. Mae'r tanysgriadiad hwn yn caniatáu fideos hyd at 30 munud a mynediad i bob nodwedd premiwm.

Roedd y broses o gyfieithu trwy HeyGen yn gofyn am uwchlwytho fideo i'r offeryn AI i'w gyfieithu i'r iaith a ddymunir. I gwblhau'r dasg hon, ffilmiodd aelod o dîm TPAS Cymru fideo byr llawn gwybodaeth ar leithder a llwydni wedi'i anelu at denantiaid.

Cyfngiad y platfform hwn yw na ellid cyfieithu sain (ffeiliau MP3) a gododd broblem pan gyflwynodd un cyfranogwr sain yn unig yn y gweithgaredd cwyno ychwanegol. Ar ben hynny, ar y defnydd cychwynnol gall y platfform fod yn anodd ei symud gydag offer

penodol yn anodd eu canfod. Fodd bynnag, mae HeyGen yn cynnig modiwlau hyfforddi y gall defnyddwyr eu dilyn i ddefnyddio'r platfform yn effeithiol ac i'w allu llawn.

Y tu hwnt i gyfieithu, mae HeyGen yn cynnig ystod eang o offer cynhyrchiol sydd wedi'u hadeiladu i'w platfform, fel cynhyrchu lluniau i fideos a'r gallu i drawsnewid cyflwyniadau yn fideo avatar.

Gofynnwyd i gyfranogwyr wyllo fideo byr am leithder a llwydni yn Saesneg ac yna gwyllo'r fersiwn wedi'i chyfieithu gan AI yn eu hiaith eu hunain.

Gofynnwyd iddyn nhw ystyried:

- a oedd y fideo wedi'i gyfieithu yn hawdd i'w ddeall;
- a oedd unrhyw beth yn swno'n anghywir neu'n annaturiol;
- a oedd y fideo yn teimlo'n ddefnyddiol, yn rhyfedd, yn robotig neu'n ddibynadwy;
- a fyddai'n well ganddynt y math hwn o gyfathrebu.

Cynhwyswyd y dasg hon oherwydd bod llawer o sefydliadau eisoes yn defnyddio fideo i gyfathrebu â thenantiaid a chymunedau. Gallai cyfieithu fideo deallusrwydd artiffisial wneud cynnwys fideo presennol yn hygyrch mewn mwy o ieithoedd, ond roedden ni eisiau profi a oedd hyn yn gweithio'n ymarferol.

3.3 Tasg 3: Adolygiad Fideo Avatar AI Gan Ddefnyddio HeyGen

Y trydydd gweithgaredd oedd profi cynhyrchu fideo avatar deallusrwydd artiffisial, gan hefyd ddefnyddio [HeyGen](#).

Yn lle cyfieithu fideo a arweiniwyd gan berson oedd yn bodoli eisoes, darparwyd sgript a defnyddiwyd HeyGen i greu fideo o'r dechrau, yn cynnwys avatar a gynhyrchwyd gan AI yn siarad yn iaith y cyfranogwr.

I gynhyrchu'r fideo avatar, mewnbynnwyd yr un sgript a ddefnyddiwyd yn Nhasg 2 i HeyGen i'w gyfieithu i'r iaith a ddymunir, i'w darllen gan avatar parod.

Dewiswyd yr avatar yn seiliedig ar iaith y cyfieithiad. Defnyddiwyd hidlwyr fel rhyw, oedran ac ethnigrwydd i ddewis ymddangosiad yr avatar. Yn ogystal, roedd modd addasu llais yr avatar hefyd, gyda rhai ieithoedd (Arabeg, Wrddw) yn gallu cael eu darllen gydag acen (os cânt eu dewis).

Gofynnwyd i gyfranogwyr ystyried:

- a oedd yr avatar yn teimlo'n naturiol neu'n rhyfedd;
- a oeddent yn ymddiried yn yr avatar;
- a fyddai'n well ganddynt berson go iawn neu avatar;

Cynhwyswyd y dasg hon oherwydd gallai avatarau AI gynnig ffordd gyflym i sefydliadau greu fideos amlieithog heb ffilmio person go iawn bob tro.

3.4 Gweithgaredd Bonws: Cwyn neu Gais Atgyweirio Iaith Frodorol

Cynigiwyd hefyd i gyfranogwyr gymryd rhan mewn gweithgaredd bonws dewisol.

Ar gyfer y gweithgaredd hwn, gallent anfon recordiad sain neu fideo byr yn eu hiaith eu hunain, gan wneud cwyn neu ddisgrifio problem tai fel lleithder, llwydni neu gais atgyweirio.

Y pwrpas oedd profi a allai deallusrwydd artiffisial helpu i gyfieithu cwyn neu gais atgyweirio a wneir yn iaith frodorol rhywun i ffurf y gallai landlord, gweithredwr canolfan gyswllt neu dîm atgyweirio ei deall.

Yr ieithoedd oedd gennym ar gyfer y gweithgaredd ychwanegol oedd:

- Pwyleg
- Arabeg
- Wrddw
- Cymraeg

Gofynnwyd i gyfranogwyr gyflwyno cwyn enghreifftiol drwy fideo byr neu ffeil sain. Fodd bynnag, fel y soniwyd yn flaenorol, nid yw HeyGen yn caniatáu cyflwyno sain MP3 i'w gyfieithu, sy'n golygu nad oedd modd defnyddio un cyflwyniad. Gadawodd hyn 4 enghraifft i ni - un o bob un o'r ieithoedd uchod.

Nid oedd angen i gyfranogwyr ddangos eu hwyneb. Gallent recordio sain yn unig, neu bwyntio'r camera at wal, gwrthrych neu ardal o bryder. Nid ar eu cyflwyniad oedd y ffocws, ond ar a allai AI ddeall a chyfieithu'r hyn yr oeddent yn ei ddweud.

Nid disodli barn staff oedd y nod. Yn hytrach, roedd yn gwirio a allai deallusrwydd artiffisial weithredu fel offeryn cymorth i helpu i gyfieithu, crynhoi neu egluro gwybodaeth i staff.

4. Sut y Casglon Ni'r Adborth

Casglwyd adborth gan bobl a allai adolygu'r cynnwys a gyfieithwyd a rhoi sylwadau ar sut roedd yn gweithio yn eu hiaith.

Eglurodd y canllaw nad oedd atebion cywir nac anghywir a bod yr ymchwil yn profi'r cyfieithiad AI, nid y cyfranogwr.

Derbyniwyd adborth ar draws sawl iaith, **gan gynnwys Arabeg, Wrddw, Pwyleg, Wcreineg, Hindi, Cymraeg, Somalieg.**

Fe wnaethon ni hefyd dderbyn un adborth ychwanegol ar gyfer Tasg 1 ar gyfer **Yoruba**¹, fodd bynnag, nid oeddent yn gallu cael mewnwelediad ychwanegol gan nad oedd HeyGen yn cefnogi'r iaith honno.

5. Canfyddiadau

Mae'r canfyddiadau wedi'u trefnu yn ôl thema yn hytrach nag yn ôl iaith yn unig. Mae hyn oherwydd bod problemau tebyg wedi ymddangos ar draws gwahanol ieithoedd a fformatau.

5.1 Gall Cyfieithu AI Wella Mynediad, Ond Nid yw'n Barod i'w Ddefnyddio Heb Adolygiad

Ar draws yr adborth, roedd y cyfranogwyr yn deall y prif neges ar y cyfan. Mae hyn yn awgrymu y gall cyfieithu AI chwarae rhan ddefnyddiol wrth helpu sefydliadau i gyrraedd pobl mewn mwy o ieithoedd.

Mewn sawl achos, roedd y cyfranogwyr yn gwerthfawrogi'r ymdrech i ddarparu cynnwys yn eu hiaith eu hunain. **Mae un nodyn adborth Wcreineg yn dangos sut y byddai pobl yn gwerthfawrogi cael adnoddau yn eu hiaith. Nododd adborth Wrddw hefyd y gellid dibynnu ar y cyfieithiad fideo os nad oedd opsiwn ar gyfer cyfieithydd.**

Fodd bynnag, dangosodd yr adborth hefyd nad oedd cyfieithiadau AI yn berffaith. Nododd cyfranogwyr gamgymeriadau, geiriad annaturiol, cyd-destun coll a newidiadau achlysurol mewn ystyr. Mae'r materion hyn yn bwysig oherwydd mai lleithder a llwydni oedd y pwnc a brofwyd, a all effeithio ar iechyd, diogelwch a hawliau tenantiaid.

Y canfyddiad allweddol yw:

Gall cyfieithu AI helpu sefydliadau i ddechrau cyfathrebu mewn mwy o ieithoedd, ond mae angen gwirio dynol o hyd cyn rhannu gwybodaeth gyda thenantiaid.

Dyfyniad defnyddiol:

“Gellid dibynnu arno pe na bai opsiwn ar gyfer dehonglydd.”

5.2 Nid oedd Un Llwyfan Gorau Ar Draws Pob Iaith

Dangosodd y dasg cyfieithu dogfennau nad oedd unrhyw blatfform unigol yn perfformio orau ar draws pob iaith.

Er enghraifft:

- Yn yr adborth o Wcrain, ChatGPT oedd yn cael ei restru uchaf, ac yna Bing, Google a Canva.

¹ Gan mai dim ond gan un cyfranogwr yn unig y derbyniwyd adborth ar gyfer Tasg 1, nid yw Yoruba wedi'i chynnwys yn y tabl crynodeb tua diwedd yr adroddiad ond mae wedi'i chrybwyll lle bo'n berthnasol.

- Mewn adborth Pwyleg, perfformiodd ChatGPT yn gryf, tra bod gan Bing rai gwallau difrifol.
- Mewn adborth Cymraeg, Google Translate oedd yn gyntaf, gyda ChatGPT a Canva yn ail ar y cyd, a Bing yn olaf.
- Mewn adborth Hindi, ystyriwyd Canva fel yr un cryfaf ar y cyfan oherwydd ei fod â llif mwy naturiol ac yn egluro cysyniadau anodd yn gliriach.
- Mewn adborth Arabeg, roedd rhai cyfranogwyr yn well ganddynt Google, tra bod eraill yn well ganddynt Canva oherwydd ei ddarllenadwyedd a'i gynllun.
- Yn yr adborth Yoruba unigol, roedd y cyfranogwr yn well ganddo Google Translate fel y cyfieithiad mwyaf cywir ond roedd yn dal i gael trafferth defnyddio geiriau yn y cyd-destun priodol. Bing a gafodd y sgôr isaf o'r holl fersiynau.

Mae hyn yn dangos na ddylai sefydliadau ddewis un offeryn a thybio y bydd orau ar gyfer pob iaith.

Y canfyddiad allweddol yw:

Dylid profi dewis platfform yn ôl iaith. Gall offeryn sy'n perfformio'n dda mewn un iaith berfformio cystal mewn iaith arall.

5.3 Mae angen gwirio rhestr termau tai technegol

Un o'r themâu cryfaf oedd yr anhawster o gyfieithu termau penodol i dai a thermau technegol.

Roedd y geiriau a'r ymadroddion a achosodd broblemau yn cynnwys:

- leithder;
- llwydni;
- lleithder sy'n codi;
- lleithder treiddiol;
- lleithder cyddwysiad;
- landlord;
- eiddo;
- atgyweirio;
- cwyn;
- Ombwdsmon.

Mewn rhai achosion, roedd geiriau wedi'u cyfieithu'n rhy llythrennol. Mewn achosion eraill, roedd geiriau Saesneg wedi'u hysgrifennu mewn sgript arall, **a allai fod yn ddealladwy i rywun dwyieithog yn unig**. Roedd rhai termau cywir yn dechnegol hefyd yn rhy ffurfiol neu'n annhebygol o gael eu deall gan ddarllenwyr bob dydd.

Codwyd y term Ombwdsmon sawl gwaith. Awgrymodd adborth nad yw rhai pobl o bosibl yn gwybod beth yw Ombwdsmon, naill ai oherwydd bod y cysyniad yn anghyfarwydd neu oherwydd nad oes cyfwerth uniongyrchol yn eu hiaith na'u diwylliant. Mae hyn yn golygu nad yw cyfieithiad uniongyrchol o reidrwydd yn ddigon. Efallai y bydd angen esboniad byr o'r term.

Y canfyddiad allweddol yw:

Mae angen geirfa amlieithog glir ar sefydliadau ar gyfer termau tai cyffredin, yn enwedig lle mae'r geiriau'n ymwneud â hawliau, cwynion, atgyweiriadau a diogelwch.

Mae termau rhestr termau awgrymedig yn cynnwys:

Term Saesneg	Dull awgrymedig
Lleithder	Cyfieithwch gan ddefnyddio iaith glir ac esboniwch y math o leithder
Llwydni	Defnyddiwch y term sydd fwyaf cyfarwydd i'r gymuned ac esboniwch berthnasedd iechydd
Cwyn	Eglurwch y weithred, nid y gair yn unig
Ombudsmon	Cynnwys esboniad byr o beth mae'r Ombwdsmon yn ei wneud
Amserlen gyfreithiol	Osgowch eiriau cyfreithiol cymhleth; esboniwch beth sy'n rhaid digwydd a phryd

Dyfyniad defnyddiol:

“Ombwdsmon... mae angen egluro os oedd yn mynd allan i denantiaid.”

5.4 Nid oedd Cywirdeb Llythrennol yn Ddigon

Canfyddiad a gafwyd dro ar ôl tro oedd y gallai cyfieithiadau AI fod yn ddealladwy ond nad ydynt wastad yn swnio'n naturiol.

Mewn llawer o gardiau sgôr, gwelsom fod yr ystyr yn glir, ond roedd y geiriad yn teimlo'n rhy ffurfiol, yn robotig neu wedi'i gyfieithu'n uniongyrchol o'r Saesneg. Roedd hyn yn arbennig o glir mewn adborth ar Bwyleg, Wcreineg, Hindi ac Arabeg.

Mae hyn yn bwysig oherwydd bod angen i gyfathrebu â thenantiaid fod yn glir ac yn galonogol. Os yw cyfieithiad yn swnio'n annaturiol, gall wneud i'r sefydliad ymddangos yn bell neu'n llai dibynadwy, hyd yn oed os yw'r wybodaeth yn gywir.

Nid oedd y cyfieithiadau cryfaf bob amser y rhai mwyaf llythrennol. Nhw oedd y rhai a oedd yn swnio'n naturiol, yn defnyddio iaith bob dydd briodol ac yn egluro cysyniadau anodd yn glir.

Y canfyddiad allweddol yw:

Dyfyniad defnyddiol:

“Nid yr un mwyaf cywir yn unig yw'r fersiwn orau, ond yr un sy'n swnio'n naturiol i rywun sy'n siarad yr iaith.”

5.5 Mae Cyd-destun Diwylliannol yn Bwysig

Nid iaith yn unig yw cyfieithu. Mae hefyd yn ymwneud â dealltwriaeth ddiwylliannol.

Roedd hyn yn arbennig o glir **mewn perthynas â'r Ombwdsmon**. Nododd rhai adborth nad yw'r cysyniad o bosibl yn bodoli yn yr un ffordd mewn gwledydd neu ieithoedd eraill. Mae hyn yn golygu y gallai fod angen mwy na gair wedi'i gyfieithu ar bobl; efallai y bydd angen esboniad arnynt o beth yw'r Ombwdsmon, pryd y gallant gysylltu ag ef, a pham ei fod yn bwysig yn system dai'r DU.

Tynnodd adborth Arabeg sylw hefyd at wahaniaethau tafodiaith. Siaredir Arabeg ar draws llawer o ranbarthau, a gall fersiwn ffurfiol neu fersiwn a gydnabyddir yn eang fod yn ddealladwy ond efallai na fydd yn teimlo'n bersonol i bob cymuned sy'n siarad Arabeg.

Awgrymodd adborth Wrddw hefyd fod dewis iaith ranbarthol yn bwysig, gydag un cyfranogwr yn canfod bod y fersiwn Wrddw Pacistanaid yn gliriach na'r fersiwn Wrddw Indiaidd.

‘Sut oedd yn teimlo (dibynadwy, rhyfedd, defnyddiol)? Roedd yn swnio'n addysgiadol, ychydig yn ddefnyddiol, ond gwnaeth iddo swnio fel pe bai'r bibell wedi torri yn brif achos ac ni roddodd yr argraff y gallai fod achosion eraill. Hefyd, ni soniodd am yr Ombwdsmon, dim ond Rzecznika, sydd ychydig yn ddryslyd, efallai na fydd rhai pobl yn gwybod i ble i fynd â'r gŵyn. Ar y cyfan, roedd yn fideo da ond nid oedd yn ddigon penodol yn fy marn i.’

Y canfyddiad allweddol yw:

Mae angen adolygiad diwylliannol o gyfieithu AI, nid adolygiad iaith yn unig.

Mae hyn yn arbennig o bwysig i sefydliadau sy'n gweithio â chymunedau amrywiol lle mae ymddiriedaeth, cyfarwyddyd a chyd-destun yn llywio os gweithredir y wybodaeth.

5.6 Roedd y Cyfieithu Fideo yn Ddefnyddiol, OND roedd y Llais, y Cyflymder a'r Ynganiad yn effeithio ar yr ymddiriedaeth

Dangosodd tasg cyfieithu fideo HeyGen botensial cadarnhaol.

Canfu rhai cyfranogwyr fod y fideo yn haws i'w ddeall na gwybodaeth ysgrifenedig yn unig. Helpodd fideo i esbonio lleithder a llwydni yn gliriach, ac mewn rhai achosion roedd y fideo wedi'i gyfieithu'n teimlo'n fwy deniadol a hygyrch.

Fodd bynnag, sylwodd cyfranogwyr hefyd ar broblemau gyda:

- ynganiad;
- cyflymder;
- symudiadau'r geg ddim yn cyd-fynd â'r geiriau; (dybio)
- geiriau'n swnio'n rhy debyg i werslyfr;
- lleisiau'n brin o emosiwn;
- teimlad anarferol o ran danfoniad ac acenion.

Mewn rhai achosion, ni wnaeth y problemau hyn atal pobl rhag deall y neges. Mewn achosion eraill, fe wnaethant effeithio ar ba mor ddibynadwy neu broffesiynol oedd y cynnwys yn teimlo.

Er enghraifft, nododd adborth o'r Gymraeg broblemau ynganu yn y cyfieithiad fideo, gan gynnwys anawsterau gyda synau Cymraeg fel “ll”. Dywedodd adborth o'r Wcrain nad oedd symudiadau'r geg yn cyd-fynd yn llawn â'r geiriau, er nad oedd hyn yn tynnu sylw oddi wrth y neges. Roedd adborth o'r Hindi yn fwy cadarnhaol, gan ganfod bod y fideo yn glir, yn ddibynadwy ac yn haws ymgysylltu ag ef na'r testun ysgrifenedig.

Y canfyddiad allweddol yw:

Gall fideo wedi'i gyfieithu gan AI fod yn ddefnyddiol, ond rhaid iddo gael ei brawfwyllo gan rywun sy'n deall yr iaith, yr ynganiad a'r tòn.

5.7 Avatarau AI

Cafodd fideos avatar AI yr adborth mwyaf cymysg.

Teimlai rhai cyfranogwyr fod yr avatar yn glir ac yn dderbyniol ar gyfer gwybodaeth syml.

Er enghraifft, canfu adborth Hindi fod yr avatar yn ddibynadwy at ddibenion ymwybyddiaeth ac arweiniad.

Fodd bynnag, roedd llawer o gyfranogwyr yn fwy gofalus. Dywedodd nifer eu bod yn well ganddynt berson go iawn, neu fod yr avatar yn gwneud i'r cyfathrebiad deimlo'n llai dibynadwy. Gallai rhai ymddiried yn y wybodaeth, ond nid yn y ffordd y'i cyflwynwyd.

Pryderon yn cynnwys:

- nid yw'r avatar yn teimlo fel person go iawn;
- nid yw'r llais a'r wyneb yn cyd-fynd;
- mae'r avatar yn gwenu gormod wrth drafod materion difrifol;
- problemau ynganu;
- mae'r cynnwys yn teimlo'n artiffisial; diffyg emosiwn
- Mae hyn yn bwysig oherwydd bod lleithder a llwydni yn bwnc difrifol. Os yw'r cyflwyniad yn teimlo'n rhy siriol, yn annaturiol neu'n ffug, gall wanhau ymddiriedaeth hyd yn oed os yw'r wybodaeth ei hun yn gywir.

Y canfyddiad allweddol yw:

Gall avatarau deallusrwydd artiffisial fod yn offeryn defnyddiol ar gyfer cyfathrebu, fodd bynnag, gall pwnc, dealltwriaeth a chysondeb fod yn broblem. Byddai angen adolygu avatarau deallusrwydd artiffisial cyn eu defnyddio.

Dyfyniadau defnyddiol:

“Yn ymddiried yn y wybodaeth ond nid yn y cyflwyniad oherwydd yr avatar.”

“Mae'r avatar yn siarad am broblemau llwydni difrifol, ond mae hi'n gwenu gormod.”

“Nid 100% heb siaradwr Cymraeg cymwys yn prawfddarllen.”

‘Powazne i moze Cie rozchorowac am 0.25 eiliad i mewn – brawddeg yn anghywir’

‘Twoj glos jest slyszalny – ar ddiwedd y fideo – dydi o ddim yn swnio fel pe bai rhywun yn ei ddweud yn naturiol, dydy hyn ddim yn gywir. Byddai'n well dweud: Twój głos ma znaczenie.’

5.8 Mae Gwybodaeth Ysgrifenedig Dal yn Bwysig

Er y gall fideo fod yn fwy deniadol, dangosodd adborth fod gwybodaeth ysgrifenedig yn parhau i fod yn bwysig.

Roedd yn well gan rhai cyfranogwyr ddogfennau ysgrifenedig ar gyfer problemau tai difrifol oherwydd gellir eu darllen eto, eu rhannu ag eraill a'u defnyddio i wirio manylion penodol. Mae hyn yn arbennig o bwysig ar gyfer gwybodaeth am atgyweiriadau, cwynion, amserlenni cyfreithiol neu ba gamau y dylai tenantiaid eu cymryd.

Awgrymodd rhywfaint o adborth hefyd y gellid gwella dogfennau ysgrifenedig trwy ychwanegu delweddau neu enghreifftiau, yn enwedig ar gyfer pynciau fel lleithder a llwydni.

Y canfyddiad allweddol yw:

Gall fideo a sain gefnogi hygrychedd, ond ni ddylent ddisodli gwybodaeth ysgrifenedig glir ar gyfer materion tai pwysig.

Gallai dull da fod darparu gwybodaeth mewn mwy nag un fformat:

- dogfen ysgrifenedig glir;
- fideo byr, wedi'i gyfieithu;
- delweddau neu enghreifftiau syml;
- manylion cyswllt ar gyfer cymorth pellach;
- nodyn yn egluro ble i fynd i wneud cwynion.

5.9 Gallai AI Gefnogi Cwynion ac Atgyweiriadau, Ond Ni Ddylai Ddisodli Barn Staff

Archwiliodd y gweithgaredd bonws a allai cyfranogwyr gyflwyno cwyn neu gais am atgyweiriad yn eu hiaith eu hunain.

Mae gan hyn botensial i ddarparwyr tai. Gallai helpu tenantiaid i roi gwybod am broblemau yn yr iaith y maent fwyaf cyfforddus yn ei defnyddio. Gallai hefyd helpu staff y ganolfan gyswllt neu dimau atgyweirio i ddeall y broblem yn gyflymach..

Er bod fideos yn ddealladwy ac yn cyfleu'r problemau'n glir, roedd hyn yn dibynnu ar yr iaith. Roedd yr ieithoedd llafar ehangach (fel Arabeg ac Wrddw) yn cyfieithu'r broblem yn well na'r Gymraeg.

Fodd bynnag, er bod hwn yn faes y dylid ei archwilio, byddai penderfynu a yw HeyGen yn offeryn cywir ar gyfer hyn yn dibynnu ar y weithdrefn gwyno.

5.10 Mae AI yn Fwyaf Addas ar gyfer Gwybodaeth Gyffredinol, Nid Cyfathrebu Sensitif

Mae'r adborth yn awgrymu y gallai cyfieithu AI fod fwyaf addas ar gyfer ymwybyddiaeth a chanllawiau cyffredinol.

Er enghraifft, gallai fod yn ddefnyddiol ar gyfer:

- egluro beth yw lleithder a llwydni;
- rhoi cyngor syml i roi gwybod am broblemau;

- darparu crynodebau wedi'u cyfieithu;
- creu drafftiau cyntaf o wybodaeth amlieithog;
- gwneud fideos presennol ar gael mewn mwy o ieithoedd.;

Fodd bynnag, dylid defnyddio AI gyda mwy o ofal ar gyfer cyfathrebu sensitif, gan gynnwys:

- cwynion;
- camau cyfreithiol;
- rhent
- troi allan;
- diogelu;
- pryderon iechyd a diogelwch;
- **sicrwydd personol neu emosiynol;**
- hysbysiadau ffurfiol;
- cyfathrebu lle gallai camddealltwriaeth achosi niwed.

6. Nodiadau iaith a Llwyfan

Mae'r tabl isod yn crynhoi'r adborth a dderbyniwyd hyd yn hyn. (Noder: roedd nifer amrywiol o adborth ar gyfer pob iaith)

laith	Adborth ar gyfieithu dogfennau	Adborth ar gyfieithu fideo	Adborth ar Avatar	Prif wers
Arabeg	Perfformiodd Google a Canva yn dda mewn gwahanol adborth. Mae angen cymryd gofal gyda dialect ac “Ombwdsmon”.	Yn gyffredinol glir a defnyddiol, er weithiau'n amlwg bod AI yn amlwg. Gall Arabeg ffurfiol deimlo'n broffesiynol ond yn llai personol.	Cymysg. Roedd rhai o'r farn bod y neges yn glir, ond roedd eraill yn anghyfforddus gyda'r ffaith nad oedd yr avatar yn real.	Ystyriwch dafodiaith, cyd-destun diwylliannol ac ymddiriedaeth.
Wrddw	Yn ddealladwy ar y cyfan, ond	Defnyddiol a hawdd ei ddeall,	Yn wannach na fideo. Person go	Yn ddefnyddiol fel copi wrth gefn

laith	Adborth ar gyfieithu dogfennau	Adborth ar gyfieithu fideo	Adborth ar Avatar	Prif wers
	achosodd “Ombwdsmon” a themau cyd-destunol broblemau.	er bod rhai camgyfieithiadau cyd-destunol wedi ymddangos.	iawn yn cael ei ffafrio.	ond mae angen ei adolygu a'i ystyried yn Wrddw yn rhanbarthol.
Pwyleg	Perfformiodd ChatGPT yn gryf. Roedd gan Bing wallau difrifol o ran ystyr.	Dealladwy ond roedd yn well gan rhai cyfranogwyr wybodaeth ysgrifenedig.	Cymysg i negyddol. Y dôn a'r gwenu'n teimlo'n amhriodol ar gyfer problemau llwydni difrifol.	Gall dogfennau ysgrifenedig fod yn fwy diogel ar gyfer gwybodaeth bwysig am dai.
Wcreineg	ChatGPT oedd yn uchaf yn y rhestr, ac yna Bing, Google a Canva.	Defnyddiol a dealladwy	Roedd anghydweddiad llais yn tynnu sylw.	Efallai y bydd croeso i adnoddau AI yn Wcreineg ond mae ymadrodd a thôn yn bwysig.
Hindi	Canva oedd y perfformiad cryfaf ar y cyfan, ac yna Bing, ChatGPT a Google.	Cadarnhaol iawn; roedd y fideo yn teimlo'n glir, yn ddibynadwy ac yn ddeniadol.	Cadarnhaol at ddibenion canllaw, ond yn llai addas ar gyfer sefyllfaoedd sensitif.	Dangosodd Canva a fformatau fideo botensial cryf, ond gofal ar gyfer defnydd sensitif.
Cymraeg	Google oedd yn uchaf yn y rhestr; ChatGPT a Canva yn ail ar y cyd; Bing yn olaf.	Defnyddiol ond roedd problemau ynganu yn effeithio ar yr ansawdd.	Adborth gwael oherwydd ynganiad a chyflwyno annaturiol.	Mae angen prawffdarllen a phrawwrandio cymwys ar AI iaith Gymraeg, yn enwedig oherwydd geiriau gydag ‘ll’ ynddynt

laith	Adborth ar gyfieithu dogfennau	Adborth ar gyfieithu fideo	Adborth ar Avatar	Prif wers
Somaliaidd	Canva fel y gorau	Pob un yn iawn	Derbyniol ond person go iawn yn dal i gael ei ffafrio.	Derbyniol ond person go iawn yn dal i gael ei nodiadau.

7. Argymhellion

7.1 Defnyddio Cyfieithu AI fel Drafft Cyntaf, Nid y Fersiwn Derfynol

7.2 Llwyfannau Profi yn ôl laith

Nid oedd un platfform gorau ar draws pob iaith. Dylai sefydliadau osgoi tybio y bydd un offeryn yn gweithio i bob cymuned.

Byddai dull ymarferol yn profi pob platfform yn erbyn yr ieithoedd a ddefnyddir amlaf gan denantiaid neu drigolion.

Tabl mewnol awgrymedig:

laith	Yr offeryn gorau ar gyfer cyfieithu ysgrifenedig	Yr offeryn gorau ar gyfer fideo/sain	Angen adolygydd dynol?	Nodiadau
Arabeg	I'w gadarnhau yn ôl cynulleidfa/tafodiaith	HeyGen yn ddefnyddiol gydag adolygiad	Oes	Angen ystyried dafodiaith a thôn
Wrddw	I'w gadarnhau yn ôl dewis rhanbarthol	HeyGen yn ddefnyddiol gydag adolygiad	Oes	Angen ystyried y gwahaniaethau rhwng Wrddw Pacistanaidd ac Indiaidd
Pwyleg	ChatGPT wedi perfformio'n gryf	Angen prawfwrando	Oes	Angen osgoi gamgymeriadau ystyr difrifol

laith	Yr offeryn gorau ar gyfer cyfieithu ysgrifenedig	Yr offeryn gorau ar gyfer fideo/sain	Angen adolygydd dynol?	Nodiadau
Wcreineg	ChatGPT wedi perfformio'n gryf	HeyGen yn ddefnyddiol gydag adolygiad	Oes	Mae tôn a naturioldeb yn bwysig
Hindi	Canva wedi perfformio'n gryf	HeyGen wedi perfformio'n dda	Oes	Angen osgoi testun sy'n drwm ar drawslythrennu
Cymraeg	Google wedi perfformio'n gryf	Angen prawfwrando yn y Gymraeg	Oes	Mae ynganiad yn hanfodol
Somaliaidd	Canva yn ôl ein gwaith	HeyGen yn ddefnyddiol gydag adolygiad	Oes	Mae angen adolygu termau technegol

7.3 Creu Rhestr Termau Tai Amlieithog

Dylai sefydliadau greu geirfa syml o dermau tai cyffredin a sicrhau bod siaradwyr brodorol neu bartneriaid cymunedol yn ei gwirio.

Byddai hyn yn helpu i sicrhau cyfieithiad cyson o dermau megis:

- lleithder;
- llwydni;
- landlord;
- atgyweirio;
- cwyn;
- Ombudsmon;
- diffyg atgyweirio;
- amserlen gyfreithiol;
- cartref diogel;
- llety dros dro.

Dylai'r rhestr termau gynnwys nid yn unig cyfieithiadau uniongyrchol, ond hefyd esboniadau mewn iaith glir lle bo angen.

Er enghraifft:

Ombudsmon

Yn hytrach na chyfieithu'r gair yn unig, esboniwch:

“Sefydliad annibynnol a all edrych ar eich cwyn os nad yw eich landlord wedi'i datrys.”

7.4 Cynnwys Siaradwyr Brodorol ac Adolygwyr Cymunedol

Dylai cyfieithu AI gael ei adolygu er mwyn deall yr iaith, y cyd-destun naturiol a'r ystyr.

Mae hyn yn arbennig o bwysig lle:

- efallai nad yw'r gynulleidfa'n gyfarwydd â systemau tai'r DU;
- mae gwahaniaethau tafodiaith;
- mae'r pwnc yn ddifrifol neu'n sensitif;
- mae'r cyfathrebiad yn cynnwys termau cyfreithiol neu dechnegol;
- bydd y cynnwys yn cael ei ddefnyddio'n gyhoeddus.

Gall adolygwyr cymunedol helpu i nodi a yw'r cynnwys yn swnio'n naturiol, yn barchus ac yn ddealladwy.

7.5 Cadw Gybodaeth Ysgrifenedig Ar Gael

Gall fideo a sain wella hygyrchedd, ond ni ddylent ddisodli gwybodaeth ysgrifenedig ar gyfer pynciau tai pwysig.

Mae gwybodaeth ysgrifenedig yn caniatáu i denantiaid:

- darllen ar eu cyflymder eu hunain;
- dychwelyd at y canllawiau yn ddiweddarach;
- eu rhannu gyda theulu, ffrindiau neu weithwyr cymorth;
- gwirio manylion allweddol;
- dilyn camau'n haws.

Ar gyfer lleithder a llwydni, gallai dogfennau ysgrifenedig fod yn well gyda lluniau, diagramau neu enghreifftiau.

7.6 Defnyddio Cyfieithu Fideo ar gyfer Ymwybyddiaeth ac Esboniad

Gall fideo wedi'i gyfieithu gan AI fod yn ddefnyddiol ar gyfer gwybodaeth gyffredinol ac ymgyrchoedd ymwybyddiaeth.

Fodd bynnag, dylai sefydliadau wirio:

- cywirdeb;
- ynganiad;
- cyflymder;
- tôn;
- isdeitlau;
- dybio;
- a yw'r fideo yn teimlo'n ddibynadwy;

Byddai defnyddio fideo fel fformat ategol ochr yn ochr â chanllawiau ysgrifenedig yn ddull da.

7.7 Byddwch yn Ofalus gydag Avatarau AI

Dylid defnyddio avatarau AI yn ofalus.

Gallant weithio ar gyfer gwybodaeth syml, gyffredinol, ond efallai na fyddant yn addas ar gyfer:

- cwynion ac anghydfodau;
- gwybodaeth gyfreithiol neu wybodaeth sy'n seiliedig ar hawliau;
- cyfathrebu diogelu;
- hysbysiadau troi allan neu orfodi tenantiaeth;
- cyfathrebu sy'n sensitif i emosiynau;
- sicrwydd neu gefnogaeth bersonol.

Os defnyddir avatarau, dylai sefydliadau ystyried bod yn dryloyw bod y person wedi'i gynhyrchu gan AI.

7.8 Defnyddiwch AI i Gefnogi Staff, Nid i'w Disodli

Ar gyfer atgyweiriadau a chwynion, gallai deallusrwydd artiffisial helpu staff i ddeall neges tenant mewn iaith arall. Gallai hyn fod yn arbennig o ddefnyddiol ar gyfer adroddiadau atgyweirio sain neu fideo.

7.9 Byddwch yn Dryloyw Ynglŷn â Defnyddio Deallusrwydd Artiffisial

Lle defnyddir deallusrwydd artiffisial i gyfieithu, dybio neu gynhyrchu cyfathrebiad, dylai sefydliadau ystyried bod yn agored ynglŷn â hyn.

Gall dryloywder helpu i feithrin ymddiriedaeth ac osgoi dryswch, yn enwedig lle defnyddir avatarau.

Gallai datganiad syml fod:

“Crëwyd y cyfieithiad hwn gan ddefnyddio deallusrwydd artiffisial a'i wirio cyn ei rannu. Cysylltwch â ni os oes unrhyw beth yn aneglur.

7.10 Pa fformat?

Gall gwahanol fformatau cyfathrebu fod yn addas i wahanol ddibenion.

Math o neges	Fformat awgrymedig
Ymwybyddiaeth gyffredinol	Fideo wedi'i gyfieithu gan AI gyda chrynodeb ysgrifenedig
Canllawiau lleithder a llwydni	Canllawiau ysgrifenedig gyda delweddau, a ategir gan fideo wedi'i gyfieithu opsiynol
Rhoi gwybod am atgyweiriadau	Sain neu fideo iaith frodorol, wedi'i gefnogi gan gyfieithu AI a dilysu staff
Proses gwynion	Canllawiau ysgrifenedig clir, gyda chymorth cyfieithydd neu staff lle bo angen
Gwybodaeth gyfreithiol neu wybodaeth sy'n seiliedig ar hawliau	Cyfieithu ysgrifenedig wedi'i adolygu'n broffesiynol gyda gwirio cyfreithiol neu bwnc
Cyfathrebu personol sensitif	Cyfathrebu uniongyrchol gan staff hyfforddedig, wedi'i gefnogi gan gyfieithydd lle bo angen

8. Cyfyngiadau

Astudiaeth archwiliadol fach oedd hon a fwriadwyd i roi cipolwg cynnar ar ddefnydd ymarferol cyfieithu AI mewn cyfathrebu tai. Dylid dehongli'r canfyddiadau gan ystyried y cyfyngiadau canlynol. Roedd gennym gyfyngiadau fel

- Roedd nifer yr adolygwyr yn amrywio yn ôl iaith.
- Ni chafodd pob iaith yr un dyfnder o adborth.
- Gall rhai canfyddiadau adlewyrchu dewisiadau unigol yn hytrach na dewisiadau ehangach y gymuned iaith.
- Efallai bod tafodiaith, defnydd iaith rhanbarthol a chyfarwyddyd diwylliannol wedi dylanwadu ar ymatebion y cyfranogwyr.
- Canolbwyntiodd yr ymchwil ar leithder a llwydni, a gall canlyniadau fod yn wahanol ar gyfer pynciau eraill.
- Gall llwyfannau, ymarferoldeb a pherfformiad AI newid dros amser.
- Dim ond nifer fach o enghreifftiau oedd yn rhan o'r gweithgaredd cwyno.

9. Adnoddau Cefnogol

- **Cerdyn Sgorio Offeryn Cyfieithu:** [Gweler y cerdyn sgorio llawn](#) a roddwyd i gyfranogwyr i adolygu'r offer cyfieithu.
- **Canllaw Cyfranogiad:** [Gweler y canllaw](#) a rannwyd gyda'r cyfranogwyr i gefnogi eu cyfranogiad yn y prosiectt.
- **Dogfen:** [Gweler y ddogfen](#) a ddefnyddwyd genny mar gyfer Tasg01. Cwyn lleithder a llwydni a gyfieithwyd gennym gan ddefnyddio 4 offeryn.
- Fideo gwreiddiol a ddefnyddiwyd gennym: Gwyliwch [yma](#)
- Fideo wedi'i gyfieithu i Somalieg drwy Heygen (gwnaethom yr un peth ar gyfer yr ieithoedd eraill; os hoffech chi gael golwg, cysylltwch â ni) [Gwyliwch yma](#)
- Fideo avatar yn Somalieg drwy Heygen. Gwyliwch [yma](#)

10. Dyfyniadau gan gyfranogwyr

Cyfranogwyr sy'n siarad Arabeg

Cyfieithiad dogfennau

“Roedd bylchau wrth siarad.”

“Dim ond ‘Ombwdsmon’ oedd yn ddryslyd.”

“Byddwn yn dweud hynny, ond nid cymaint â hynny. Nid oedd mor dda â hynny; Rwy'n credu y gall fod yn well yn gyffredinol.”

Cyfieithiad fideo

“Doedd e ddim mor ddrwg â hynny, ond sylwais i ar rai bylchau yn y ffordd roedd y geiriau wedi'u gosod.”

“Ie, y bylchau rhwng y llinellau.”

“Roedd e'n iawn, dim byd allan o'r cyffredin mewn gwirionedd.”

Ymddiriedaeth a barn gyffredinol

“Nawr bod llawer o bobl yn defnyddio AI, mae'n anodd gwybod beth i ymddiried ynddo ac a yw'r wybodaeth maen nhw'n ei rhannu yn wir.”

“Os gellir ei wella, bydd yn dda ac yn llawer gwell.”

“Roedd yn dda ond gallai fod yn well. Mae camgymeriadau bach sy'n cael eu hanwybyddu ac efallai na fydd rhywun nad yw'n rhugl yn yr iaith yn sylwi arnynt.”

Cyfranogwr sy'n siarad Somalieg

Cyfieithiad dogfennau

“Y prif broblem yw dewis geiriau. Mae rhai termau'n teimlo ychydig yn rhy gyffredinol neu ddim yn hollol gywir fel y gair Somali ar gyfer yr ystyr dechnegol. Mae'n dal i wneud synnwyr, ond gallai siaradwr brodorol deimlo nad dyma'r union air y byddent yn ei ddefnyddio, yn enwedig ar gyfer pethau fel mathau o leithder.”

Cyfieithiad fideo ac avatar

“Roedd yn swnio'n normal, fel yr hyn y byddech chi'n ei ddisgwyl gan AI, felly roedd yn iawn.”

“Byddaf yn dal i ffafrio person go iawn yn gyffredinol yn dibynnu ar y defnydd ohono; weithiau mae'r llais yn ymddangos yn ddiflas.”

Golwg gyffredinol

“At ei gilydd, mae rhai gwallau mawr sy'n torri'r ystyr, yn ogystal â phroblemau bach gyda thôn yn dibynnu ar y fersiwn.”

Cyfranogwyr sy'n siarad Wrddw

Cyfieithiad dogfennau

“Roedd yr Ombwdsmon a'r llinell gyntaf yn ddryslyd.”

“Roedd bron yn teimlo'n naturiol.”

“Mae gan F1 gryn dipyn o gamgymeriadau, mae F3 yn rhy ffurfiol, ac nid yw F4 yn rhy ddrwg.”

“Mae F2 yn teimlo'n naturiol ac yn iawn. Rydw i wedi'i raddio yn seiliedig ar y fersiwn hon.”

Cyfieithiad Fideo

“Dylid disodli'r gair 'beio' gyda 'gwneud i chi deimlo'n gyfrifol'.”

“Dylid disodli'r gair 'etifeddiaeth' gyda 'eiddo' neu 'adeilad'.”

“Mae'n eithaf cyflym. Roedd y fersiwn Wrddw Pacistanaidd yn llawer cliriach na'r fersiwn Wrddw Indiaidd, er bod ychydig o eiriau yn y fersiwn Wrddw Pacistanaidd yn swnio'n rhy debyg i werslyfr.”

Cyfieithiad Avatar

“Pe na bai unrhyw opsiwn arall, byddai wedi bod yn dderbyniol i ryw raddau.”

“Mae’r atalnodi’n anghywir drwy gydol y fideo. Mae yna ychydig o gamgymeriadau o ran geiriau, ac mae symudiad yr avatar yn edrych yn annaturiol ac yn robotig.”

“Dylid cynnwys mwy o ieithoedd a thafodieithoedd.”

“Bydd yn dibynnu ar ansawdd y cyfieithiadau a pha mor ddynol y mae’n teimlo.”

Cyfranogwyr sy'n siarad Pwyleg

Cyfieithiad dogfennau – argraffiadau cyffredinol

“Ar yr olwg gyntaf, mae'r holl gyfieithiadau'n ymddangos yn gywir. Fodd bynnag, ar ôl darllen ymhellach, nid yw rhai brawddegau'n hollol gywir a gallant fod yn ddryslyd i'r darllenydd. Ni chyfieithwyd rhai geiriau'n dda o'r Saesneg i'r Pwyleg.”

“Er bod y cyfieithiad yn gywir yn ei hanfod, roedd sawl gair ac ymadrodd yn ffurfiol iawn neu'n cael eu defnyddio'n annaturiol ar gyfer y math hwn o lythyr.”

“Nid yw ‘Wynajmujący’ yn teimlo’n naturiol yma. Mae'n ymadrodd a ddefnyddir mewn dogfennau cyfreithiol, ond nid fel arfer mewn llythyrau sy'n egluro beth mae'r termau cyfreithiol yn ei olygu.”

“Ni fyddai ‘Wilgoć podciągana kapilarnie’ yn cael ei ddefnyddio na'i ddeall gan y rhan fwyaf o ddarllenwyr, er ei fod yn gywir yn ffeithiol. ‘Wilgoć od ziemi’ fyddai'r bobl cyffredinol yn ei ddefnyddio.”

Cyfieithiad dogfennau – sylwadau penodol i'r fersiwn

“Yn y cyfieithiad cyntaf, mae'r rhan fwyaf o'r brawddegau'n gwneud synnwyr perffaith a gellir eu deall yn hawdd yn y Pwyleg. Fodd bynnag, mae yna rai camgymeriadau. Rwy'n credu'n gryf y dylid cynnwys y term Saesneg 'Residents' Rights Ombudsman' yn y cyfieithiad Pwyleg hefyd er mwyn osgoi dryswch.”

“Yn yr ail gyfieithiad, nid yw rhywfaint o'r testun yn hollol gywir. Nid yw rhai pwyntiau bwled yn gwneud synnwyr ac yn gwneud y testun yn ddryslyd.”

“Mae'r cyfieithiad yn dweud ‘nadaje się’ yn lle ‘nie nadaje się’, sy'n groes i'r hyn mae'r testun Saesneg yn ei ddweud.”

“Mae ‘Poinformuj swojego właściciela’ yn cyfieithu mwy fel ‘hysbysu eich perchennog’, yn hytrach na pherchennog y tŷ.”

“Mae hwn yn gyfieithiad gwyb yn fy marn i. Mae'n agos iawn at y fersiwn wreiddiol ac yn sôn am yr Ombwdsmon yn Saesneg a Pwyleg, sy'n wych.”

“Mae gweddill y testun yn dda ac yn hawdd ei ddeall, ond mae'n well gen i F3 oherwydd ei fod yn swnio'n fwy proffesiynol.”

“Y cyfieithiad hwn yw'r mwyaf cyfeillgar i'r darllenydd, mae'n llifo'n hawdd ac nid oes ganddo unrhyw wallau gramadegol. Mae'r rhan fwyaf o ymadroddion yn teimlo'n naturiol ac yn briodol.”

“Dyma'r unig gyfieithiad a eglurodd pwy neu beth yw'r Ombwdsmon heb ddefnyddio labeli llywodraeth leol Pwyleg a fyddai'n anghywir yn y DU.”

Cyfieithiad Fideo

“Roedd y frawddeg olaf yn swnio braidd yn rhyfedd, ac allwn i ddim deall beth oedd yn cael ei ddweud.”

“Roedd yn swnio’n addysgiadol ac yn eithaf defnyddiol, ond roedd yn gwneud i’r bibell wedi torri swnio fel y prif achos ac nid oedd yn rhoi’r argraff y gallai fod achosion eraill.”

“Ni soniodd y fideo am yr Ombwdsmon, dim ond ‘Rzecznika’, sy'n ddryslyd oherwydd efallai na fydd rhai pobl yn gwybod ble i fynd â'r gŵyn.”

“Ar y cyfan, roedd yn fideo da, ond nid oedd yn ddigon penodol yn fy marn i.”

“Byddai’n well gen i ddogfen ysgrifenedig.”

“Ar y dechrau a’r diwedd, nid oedd rhai geiriau’n swnio fel Pwyleg. Roedd yr acen yn rhyfedd ar adegau, ac nid oedd y gwefusau’n symud gyda’r geiriau fel y dylent.”

Cyfieithiad Avatar

“Roedd yr avatar yn swnio ychydig yn fwy argyhoeddiadol na'r person go iawn. Roedd y fideo yn glir; fodd bynnag, defnyddiwyd rhai ymadroddion ychydig yn rhyfedd, a gallech chi ddweud nad person go iawn ydoedd. Er hynny, derbyniwyd y neges gywir.”

Cyfranogwr sy'n siarad Hindi

Cyfieithiad dogfennau – yn gyffredinol

“Roedd problemau gramadegol, cyfieithu a dehongli ar draws y fersiynau. Cafodd sawl term eu cyfieithu'n anghywir neu eu trawslythrennu o'r Saesneg i Devanagari, a all fod yn anodd i siaradwyr Hindi uniaith eu deall.”

“Roedd rhai geiriau'n gymhleth yn ddiangen, a chyfieithwyd rhai ymadroddion yn rhy llythrennol, gan arwain at eiriad llai naturiol.”

“Gallai rhai termau technegol a chyfieithiadau llythrennol ddrysio darllenwyr nad ydynt yn siarad Saesneg. Gallai geiriau a hepgorwyd fel tenant heb ei gyfieithu fod yn anodd i bobl nad ydynt yn siarad Saesneg, ond hefyd pam y byddai'n cyfieithu'n rhannol?”

Cyfieithiad dogfennau – sylwadau penodol i'r fersiwn

“Roedd F1 yn ddealladwy, ond roedd rhai rhannau'n swmio'n robotig ac yn llai dynol. Efallai mai dim ond i ddarllenwyr dwyieithog y mae sawl term yn gwneud synnwyr, tra efallai na fydd rhywun sy'n anghyfarwydd â Saesneg yn eu deall o gwbl.”

“Hebwyd rhai pwyntiau pwysig, gan gynnwys y gellid cyflwyno cwyn i'r Ombwdsmon ac y dylid cynnig llety amgen os na all y landlord ddatrys y broblem mewn pryd.”

“swniodd yn naturiol ar y cyfan, ond roedd rhai geiriau'n rhy gymhleth ac roedd gwallau dehongli. Efallai y bydd angen help ar ddarllenydd Hindi yn unig o hyd neu gallai gamddehongli rhannau ohono.”

Cyfieithiad Fideo

“Roedd y fideo yn glir iawn ac yn hawdd ei ddeall. Roedd y cyfieithiadau'n gywir ac yn cyfleu'r ystyr a fwriadwyd yn effeithiol.”

“Roedd deall y wybodaeth drwy fideo yn teimlo'n llawer haws ac yn fwy deniadol na darllen y testun wedi'i gyfieithu ar ei ben ei hun.”

Cyfieithiad Avatar

“Ar gyfer cynnwys gwybodaeth yn unig, roedd yn teimlo'n ddibynadwy ac yn effeithiol. Fodd bynnag, ar gyfer adborth, hysbysiadau neu sicrwydd emosiynol rhwng landlordiaid a thenantiaid, gallai deimlo'n llai dibynadwy oherwydd gallai rhai gwylwyr ganfod yr avatar fel un artiffisial neu ffug.”

“Byddwn yn ymddiried ynddo at ddibenion ymwybyddiaeth ac arweiniad, er efallai nid ar gyfer cyfathrebu sensitif neu bersonol iawn.”

Cyfranogwyr sy'n siarad Cymraeg

Cyfieithiad dogfennau

“Methodd pob un o'r fersiynau â chyfieithu 'landlord' yn iawn.”

“Roedd Google yn iawn a dealodd y rhagdybiaeth gyffredinol. Nid oedd Canva yn ddrwg ac fe wnaeth y gwaith. Roedd ChatGPT yn debyg i Google. Roedd Bing ychydig yn anodd ei ddarllen.”

“Gellir cyfieithu Damp mewn sawl ffordd gywir, ond rydym yn tueddu i ddefnyddio term Llywodraeth Cymru 'lleithder'. Yn yr un modd, gall 'llwydni' a 'mowld' olygu mowld, ond rydym yn defnyddio 'llwydni'.”

“Mae angen i chi fod yn ofalus gyda chyd-destun ‘llaith’ a ‘llwydni’ oherwydd, fel gyda llawer o eiriau, gallant olygu pethau gwahanol.”

“Roedd problemau gyda threigladau a gwrywaidd/benywaidd gyda chyfieithiad Bing nad oeddent yn bresennol yn y lleill.”

“Nid yw 'adrodd' yn air a ddefnyddir yn y Gymraeg ar gyfer 'reporting', felly methodd Bing a Canva ar yr un hwnnw.”

“Daeth Google Translate yn gyntaf; roedd ChatGPT a Canva yn gydradd ail; daeth Bing yn olaf.”

Cyfieithiad Fideo

“Roedd y fersiwn gyflym yn eithaf da. Doedd y pum eiliad cyntaf ddim yn gwneud synnwyr, ond ar ôl hynny roedd tua 95% yn iawn. Roeddwn i'n meddwl y byddai'n ofnadwy, ond nid oedd.”

“Roedd y fersiwn fanwl gywir yn well na'r fersiwn gyflym. Doedd dim gwallau mawr amlwg; roedd cwpl o eiriau'n anghywir, ond roeddwn i'n gwybod beth oedden nhw'n ei olygu.”

“Roedd yn swnio'n debyg i Gymraeg.”

“Roedd yn hawdd ei ddeall, er bod rhai ynganiadau'n anghywir. Ond yn bendant yn swnio'n Gymraeg.”

“Roedd y fersiwn fanwl gywir yn well, ond yn dal i newid y ‘ll’ yn y Gymraeg i swnio fel ‘s’.”

Cyfieithiad Avatar

“Doeddwn ddim yn ei hoffi o gwbl.”

“Roedd yn ofnadwy ac ni allai ynganu popeth.”

“Roedd yn swnio’n rhyfedd. Aeth y tôn i fyny ac i lawr, ac ar un adeg roedd yn swnio’n flin.”

“Nid oedd y llais yn cyd-fynd â’r avatar, ac roedd ganddo acen Americanaidd ryfedd.”

“Roedd braidd yn frawychus.”

“Roeddwn i’n ei gasáu.”

“Roedd camynganiadau, gan gynnwys newid y sain ‘ll’ Cymraeg i sain ‘s’.”

“Dydw i ddim yn gefnogwr ohono o gwbl, a dweud y gwir.”

Ymddiriedaeth a sicrhau ansawdd

“Fyddwn i ddim yn ymddiried ynddo 100% heb siaradwr Cymraeg cymwys yn ei brawfddarllen a’i brofi yn gyntaf, ond mae’n ddefnyddiol ar gyfer arbed amser i ddechrau.”

“Mae’r un peth yn wir am fideos. Mae angen i’r gwreiddiol gael ei lefaru’n glir a’i ynganu’n gywir, ond mae prawfwrando yn hanfodol.”

2. Adborth ymgynghoriad a gofnodwyd gan hwylusydd

Cipiwyd y datganiadau isod yn ystod adborth wyneb yn wyneb ac efallai eu bod wedi’u hail-adrodd yn hytrach na’u hunion geiriau. Dylid eu cyflwyno fel adborth wedi’i recordio, nid fel dyfyniadau.

Cyfranogwr sy’n siarad Wcreineg

Cyfieithiad dogfennau

Cyfieithwyd ‘damp’ fel ‘moist’ ar draws pob fersiwn, nad oedd yn gywir i’r broblem tai.

Roedd y cyfieithiadau’n ddealladwy ond nid oeddent yn swnio mor naturiol â chyfieithiad dynol.

Cafodd ChatGPT y sgôr uchaf oherwydd bod ei gyfieithiad llythrennol yn gweddu orau, er nad oedd yn dal i deimlo’n gwbl ddynol.

Cyfieithiad Fideo

Roedd y fideo wedi’i gyfieithu’n amlwg wedi’i gynhyrchu gan AI oherwydd nad oedd symudiadau’r geg yn cyd-fynd yn llawn â’r geiriau, ond ni wnaeth hyn dynnu sylw at y neges.

Roedd y fideo yn ddefnyddiol ond roedd yn brin o emosiwn a allai helpu i feithrin ymddiriedaeth.

Efallai y byddai fideo'n gweithio'n well ar gyfer pynciau mwy cymhleth oherwydd bod y cyfieithiad yn gliriach.

Byddai'r rhan fwyaf o siaradwyr Wcreineg yn gwerthfawrogi cael adnoddau ar gael yn eu hiaith eu hunain.

Cyfieithiad Avatar

Roedd ymadrodd yr avatar yn teimlo'n llai naturiol ac yn fwy llythrennol na'r fideo person go iawn wedi'i gyfieithu.

Nid oedd y llais yn cyd-fynd â'r person ac roedd yn fwy tynnu sylw, er bod y llais ei hun yn swnio fel siaradwr Wcreineg go iawn.

Cyfranogwr sy'n siarad Wrddw

Cyfieithiad dogfennau

Efallai nad yw'r term 'Ombwdsmon' yn gyfarwydd oherwydd gwahaniaethau diwylliannol a dylid ei egluro drwy ddiffiniad byr neu drwy ddatrys jargon.

Cyfieithiad Fideo

Roedd yr ail fersiwn wedi'i chyfieithu'n well, ond roedd gwallau cyd-destunol yn parhau, gan gynnwys defnyddio 'cyhuddo' ac 'etifeddiaeth' yn y cyd-destun anghywir.

Roedd y fideo yn ddefnyddiol ac yn hawdd ei ddeall a gellid dibynnu arno lle nad oedd dehonglydd ar gael.

Cyfieithiad Avatar

Roedd yn amlwg nad oedd yr avatar yn berson go iawn.

Roedd y cyfranogwr yn ymddiried yn y wybodaeth ond nid yn y cyflwyniad oherwydd ei bod yn dod gan avatar.

Dim ond lle nad oedd unrhyw opsiwn arall y byddai'r avatar yn dderbyniol.

Cyfranogwr sy'n siarad Arabeg

Cyfieithiad dogfennau

Mae gwahaniaethau yn nhafodiaith Arabeg yn golygu y gallai rhai cyfieithiadau fod yn ddealladwy i rai siaradwyr ond nid i eraill.

Cafodd termau technegol a'r gair 'Ombwdsmon' eu cyfieithu'n anghyson.

Nid yw'r cysyniad o Ombwdsmon yn bodoli'n uniongyrchol yn yr un ffordd yn iaith y cyfranogwr ac felly mae angen esboniad clir o beth yw'r rôl a ble i ddod o hyd iddo.

Cyfieithiad Avatar

Roedd y fersiwn avatar yn glir, yn gadarnhaol, ac yn amlwg iawn, ond yn llai naturiol na'r fideo person go iawn a gyfieithwyd.

Os defnyddir avatar, dylid ei gwneud yn glir mai avatar ydyw.